

LUCHU ANAWAN

LUCHO Y ANA

Cartilla N° 3

Libro de Lectura

QUECHUA DE CAJAMARCA

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO Y
LA ACADEMIA REGIONAL DEL IDIOMA
QUECHUA DE CAJAMARCA Y SU
FILIAL PORCÓN
CAJAMARCA - PERÚ

TERCERA EDICIÓN, 2001

500 ejemplares

Autor del Cuento : Cruz Landa Quito
Revisado por : Santos A. Calua Terán
Dibujos : Edgar Padilla Rojas

Se emplea el alfabeto autorizado por el
II Conversatorio de Academias Regionales
del Idioma Quechua, Huaráz, 1987.

PRESENTACIÓN

Congratulémonos por la aparición de los documentos RIKASHPA, YUYASHPA, RURASHUN; LIYISHUN; LUCHU ANAWAN: obras estructuradas por miembros del Instituto Lingüístico de Verano con apoyo de quechuahablantes de la variedad Cajamarca. Tales textos llenan un vacío: inexistencia de material educativo que permita ejecutar satisfactoriamente el proceso de lecto-escritura en zonas quechua del departamento.

Los mencionados libros, que devienen en históricos, hacen justicia: por centurias grupos de vernáculo hablantes fueron castellanizados impositivamente, situación que tampoco con esta presencia se altera fundamentalmente. Se hizo tabla rasa con las recomendaciones científicas, normas legales, sentido común que clamaban porque la enseñanza-aprendizaje se hiciera en la lengua materna del alumno.

Estos trabajos se nutren de lo más íntimo de la cultura quechua; responden a recomendaciones científicas: se presentan vocablos de mayor frecuencia, en su transcripción se utilizan las grafías más justas. Son producto del ensayo, del tiento; también de adecuar libros que sirvieron en otras realidades para el mismo fin. Sus páginas dejan ver el ingenio, la sagacidad de sus autores para mostrar el material de estudio.

Por históricos, científicos y sobre todo porque procuran la justicia para un sector marginado del Perú, saludamos con alborozo su aparición.

Agradecemos profundamente a sus creadores y pensamos que sus esfuerzos no serán vanos. Digámoslo enfáticamente: Los quechuahablantes cajamarquinos tienen ya un material que los conducirá con seguridad en la lecto-escritura, en el descifrado gráfico del precioso legado idiomático de sus antepasados.

Esta adquisición lectoescritural significa el primer paso hacia la codificación y decodificación de su código y contribuirá a revalorar esta lengua “oprimida” iniciando, también, la estandarización mediata.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "T. Chávez". The "T" is enclosed in a circle, and there is a small flourish at the end of the "e".

T. Rogelio Chávez Guarniz

PRÓLOGO

El analfabetismo en nuestro país sigue siendo un problema, porque el 21% de la población peruana es analfabeta. Este hecho constituye una gran preocupación para nosotros.

La educación es un derecho de toda persona; así lo dice la Constitución Política del Estado en sus Art. 21 y 35, lo mismo la Declaración Universal de los Derechos Humanos en su Art. 26; pero vemos con mucha pena que todavía no se han cumplido en su totalidad estas metas propuestas. Además la Nueva Ley General de Educación N° 23384 en Art. 4º, inc. d, manifiesta la atención preferente a los sectores marginados en los que predomina la lengua aborigen. En su Artículo 5º, inc. a, estipula: estimular la valoración plena del patrimonio cultural del país, preservarlo y acrecentarlo y finalmente en su Art. 40º dice: "En las comunidades cuya lengua no es el castellano se inicia esta educación en la lengua autóctona", en este caso el quechua.

Cajamarca tiene una población campesina del 70% y ésta, en un elevado porcentaje, es de habla quechua; de allí que todo profesor debe conocer el quechua cajamarquino, por lo menos lo básico.

Conociendo esta realidad y porque nuestros hermanos quechuahablantes están marginados y despreciados, se funda en Cajamarca la ACADEMIA REGIONAL DEL IDIOMA QUECHUA (ARIQC) cuyos objetivos son:

- a) Reivindicar el quechua cajamarquino. Es decir, sacarlo del olvido y darle el valor que le corresponde.
- b) Enseñar el quechua a todas las personas que se identifican con este idioma y lo aman, pero no han tenido la suerte de conocerlo.
- c) Investigar el quechua. Es decir, penetrar en el corazón de las comunidades quechuas y recuperar de ellas toda la riqueza literaria que encierran como: cuentos, leyendas, fábulas, mitos, etc.

- d) Difundir el quechua. Es decir nuestro idioma no debe mantenerse encerrado sólo en Cajamarca, sino debe remontarse fuera de los límites de nuestra región llevando la gran riqueza de su morfología lingüística.
- e) Conservar el quechua porque constituye el patrimonio cultural del Perú y América.
- f) Unificar el quechua, sin despreciar a ninguna de sus variedades, porque en el Perú hay diferentes variedades de quechua y todas ellas tienen el mismo valor.

Es por ello que la Academia Regional del Idioma Quechua de Cajamarca trabajando coordinadamente con el Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y con la Unidad de la Alfabetización de la DIDECAJ, llegaremos al corazón del hombre andino de habla quechua. Por tal motivo se ha creado una filial en Porcón que cumple la misma función de la Academia Central de Cajamarca.

La ARIQC deja constancia sobre la importancia de este libro titulado: LUCHU ANAWAN, porque a través de él, el quechuahablante nativo podrá aprender mucho de la lectura, la escritura y de las operaciones básicas de la matemática. Estos tres elementos constituyen lo fundamental para el buen desenvolvimiento de la vida diaria del hombre andino.

En este aspecto juega el invaluable aporte de los profesores bilingües y los alfabetizadores, quienes ya han empezado con esta difícil tarea de enseñar las primeras letras, palabras, oraciones, y operaciones con números en el idioma nativo.

Finalmente, valoro la labor del ILV en las personas de los Drs. David y Tomás Coombs Lynch, quienes sin escatimar esfuerzos se han preocupado por despertar el interés en el campesino, de amar su lengua ancestral y sentirse orgulloso de ser quechuahablante.

Marcelino Intor Chalán

VICE PRESIDENTE

ACADEMIA REGIONAL DEL IDIOMA QUECHUA DE CAJAMARCA

CONSEJOS AL PROFESOR BILINGÜE O AL PROMOTOR DE ALFABETIZACIÓN

Pasos para enseñar las palabras

Vamos a usar “P” en lugar de PROFESOR- PROMOTOR y “A” en vez de ALUMNO-ALFABETIZANDO.

El profesor- promotor saluda al alumno-alfabetizando, revisa la tarea de la clase pasada y luego conversa con ellos sobre el dibujo de la nueva lección. Por ejemplo, en la página 13 se pregunta así.



- P: -¿Imatam rikangillapa kaypi?
A: - Suq runata, suq warmita.
P: - Arí. Allitam rikangillapa. Mayá,
¿ima laya shutiyuqmi runakuna,
warmikunaqa?

A: (Los alumnos seguramente dirán varios nombres.)

P: - Arí. Kanmi achka shutikuna. Kay warmim shutin
Ana. Kay litrakunam nin Ana.

El profesor-promotor escribe Ana en la pizarra, después pregunta:

P: -¿Kay pisarrapiqa imatataq nin?

A: - Chaypipismi nin Ana.

P: -¡Arí !

Muestra la tarjeta con la palabra Ana y pregunta:

P: - Kay tarjitapiqa ¿imatataq nin?

A: - Chaypipismi nin Ana.

P: -¡ Arí ! ¡Allitam das yach'akuykangillapa!

El profesor-promotor compara la tarjeta con la palabra escrita en la pizarra, y pregunta:

P: - Rikay kaykunata. ¿Chay layallachu (ichu suq laya , suq laya)?

A: - Chayqa chay layalla.

P: -¡ Arí ! ¡Ancha shumitaqtam das yach'akuykangillapa!

El profesor muestra el dibujo de la página del libro.

P: - Mayá, kananqa kay partipi maskayllapa kay palabra Ana niqta.

Después, el profesor enseña la palabra Luchu siguiendo los mismos pasos que usó con la palabra Ana. Luego, lee toda la página con los alumnos varias veces hasta que aprendan escoger bien entre Ana y Luchu. Despues dice:

P: - Qamkunallana kay partita uyaritap liiyyllapa kutin kutin.

Luego dice:

P: - Mayá, kananqa yumbay qamkuna jwirtita liiyyllapa, nuqa siñalaptiy.

Después de escucharlos leer así, el profesor los anima otra vez, alabándolos por lo que han aprendido.

Luego, les enseña a escribir: primero, el profesor escribe la letra de la lección (en esta lección la “A”) en la pizarra. Despues, con los alumnos la escriben en el aire con el dedo, luego, en el suelo. Entonces hacen los ejercicios con los dedos. Despues, los alumnos practican la escritura en la pizarra, uno por uno, y luego en sus cuadernos.

Luego pasan a la página 14.



P: - Kaypim nin Ana.
Kay partisitum nin A.
Kay partisituqam nin a.



P: - ¿Ima ninmi kaypi?
¿Ima ninmi kaypi?
¿Ima ninmi kaypi?

Luchu
Lu
u

- P: -Kaypim nin **Luchu**.
-Kay partisitum nin **Lu**.
-Kay partisituqam nin **u**.

u
Lu
Luchu

- P: -¿Ima ninmi kaypi?
-¿Ima ninmi kaypi?
-¿Ima ninmi kaypi?

u
a
A

- P: -¿Ima ninmi kaypi?
-¿Ima ninmi kaypi?
-¿Ima ninmi kaypi?

Los alumnos deben leer las siguientes palabras:

Ana
Luchu
Luchu
Ana

P: - Qamkunallana kay pajinata uyaritap liiyillapa kutin kutin.

Espera que los alumnos - alfabetizandos practiquen, después dirá:
P: - Mayá, kananqa yumbay qamkuna jwirtita liiyillapa nuqa siñalaptiy.

El profesor - promotor escogerá a los que saben más o a los que no saben mucho, pero sin mezclarlos en el momento para que todos se sientan iguales y no tengan vergüenza. Luego dice:

P: - Kananqa qamkunallana suqpa, suqpa jwirtita liiyillapa.

Cuando la mitad de la clase haya leído, se pasa otra vez a la escritura. Por ejemplo, en la primera lección, los alumnos ya han escrito la “A” mayúscula. Ahora van a aprender la “a” minúscula que se escribe a mano, que no es igual a la “a” de máquina.

P: - Kanmi kimsa laya “A”: A, a, a. Kay mayúscula Ataqam iskibrinchiq makinawan makinchiqwambis. Piru kay laya “a” ta iskibrinchiq makinwanlla. Kay suq laya ataqam iskibrinchiq makinawanlla.

Enseñada primero en la pizarra, el profesor-promotor y los alumnos-alfabetizandos escriben la minúscula en el aire, en el suelo, en la pizarra y en sus cuadernos, como hicieron en el ejercicio de escritura anterior.

Cuando encuentren ejercicios como en la página 58, el profesor enseña así:

P: - Kay partipi ¿mayqan
litrakunami chay layakunalla?
¿Mayqan partipim suq layakuna?
Liyyllapa kay partisitakunata.

u	a	i
mu	ma	
chu	cha	
ku	ka	
	na	ki
		ni

Cuando se encuentra una caja de esta forma:
el profesor enseña así:

P: - ¿ Imatam nin kay partikuna?
Yumbay tandaduna kaptinqa,
¿imatam nin?

mu na ni
munani

Hay una clase de lección en que un grupo de letras no se entiende muy bien cuando está solo, pero se presenta con mucha frecuencia. Por ejemplo, en la página 39 se encuentra el grupo -yka.

P: - ¿ Ima ninmi kaypi?
Kaypiqa, ¿ima ninnam?

kutakun
kutakuykan

P: - ¿ Ima ninmj kaypi?
Kaypiqa, ¿ima ninnam?

yanapan
yanapaykan

P: - ¿ Ima ninmi kaypi?
Kaypiqa, ¿ima ninnam?

kutan
kutaykan

P: - ¿ Mayqan litrakunatam yapanchiq kay palabra “kutakun” niqman “kutakuykan” ninambaqqqa?

A: - “yka”.

P: - Arí, yapanchiqmi kay “yka”ta, ¿manachu?

Luego el profesor hace que los alumnos busquen las letras **yka** en varias páginas del libro, en la pizarra, etc.

En cada lección el profesor-promotor debe hacer lo siguiente:

Antes de comenzar con la nueva lección, repasar la lección anterior y de las tarjetas de palabras.

En todas las clases, hacer una prueba dictando a los alumnos-alfabetizandos las letras o palabras enseñadas.

Que los alumnos primero lean la página solos “en silencio” y después que la lean en voz alta para el profesor.

Siempre anime y alabe a los alumnos-alfabetizandos.

PARA EL PROMOTOR DE ALFABETIZACIÓN

Intercambie ideas, es decir, converse con sus alfabetizandos; permítales que compartan con usted sus experiencias. En la alfabetización, todos somos maestros y todos somos alumnos; aprendemos juntos. Enseñe a los adultos utilizando ejemplos que ellos entiendan bien. No sirve enseñar lo que no interesa a los alumnos-alfabetizandos.

1



Ana

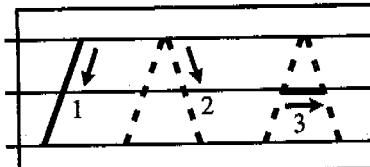
Luchu

Luchu
Ana
Ana
Luchu
Ana

Ana
Luchu
Luchu
Ana
Luchu

Ana

Luchu



A A a

a, u

Ana
A
A

a
A
Ana

Luchu
Lu
u

u
Lu
Luchu

u
a
A

a	u
A	

P: Prufisur, alumnuykikunata niy:

-Kay litra shutin "a". Piru kanmi suq laya "a". Kay ishkay litrakunaqa a-lla shutin.

Ana

Luchu

Luchu

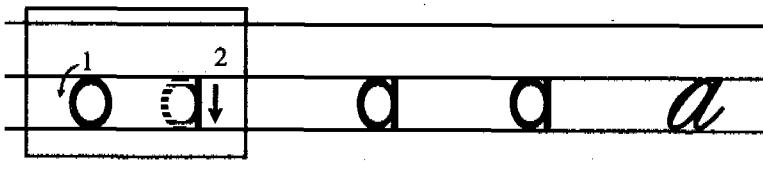
Ana

P: Prufisur, tapuy alumnuykikunata:

-- Ima mastam atinchiq niyta "a"wanqa?

awakun aku apan akran
achikyan api allin akakaw

Alumnuykikunam amaraq iskibrinqallapachu kaykunata. Yuyashpa, ninqallapalla "aku", "api", etc.



Ana	Luchu
Luchu	Ana
Ana	Ana
Luchu	Luchu
Luchu	Ana

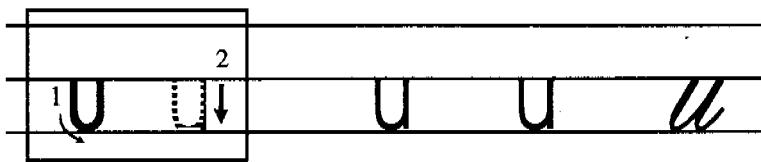
Luchu	u
Lu	Lu
u	Luchu
Ana	a
A	A
a	Ana

a	u
---	---

P: Prufisur, tapuy alumnuykikunata

- ¿Ima mastam atinchiq niyta "u"wanqa?
 uchu urapi uyu ukupi ushyan
 unay uywan uyay upyay

Alumnuykikunam amaraq iskibrinqallapachu kaykunata.
 Yuyashapa, ninqallapalla "uyu", "uchu", etc.



2



kiru

**kiru
Ana
Luchu
Ana
kiru
kiru**

**Ana
Luchu
kiru
kiru
Ana
Luchu**

A musical staff consisting of five horizontal lines. On the first line, there is a vertical bar with a downward-pointing arrow at its base. An arrow points from this bar to a dotted vertical line on the second line. To the right of the staff, there are three small dots above vertical stems, and a single vertical stem with a curved arrow pointing upwards.

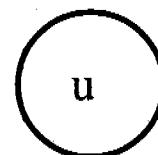
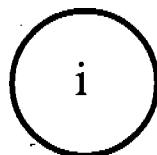
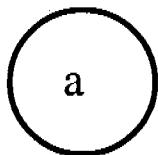
k	i	r	u
k	i		
i			

i		
k	i	
k	i	r
r	u	

a		
u		
i		

i	u	a
k	i	

a	A
u	U
i	I

kiru**Ana****Luchu**

P: Prufisur, tapuy alumnuykikunata:

- ¿Ima mastam atinchiq niyta “i” wanqa?
illaq ichuq illuy ishkay imashina ichuna

Alumnuykikunam amaraq iskibrinqallapachu kaykunata.
Yuyashpa ninqallapalla “ishkay”, “ichuna”, etc.

3



Luchupa panin

Luchu

Luchupa panin

Ana

panin

kiru

Luchupa panin

Luchupa panin

panin

Luchu

Ana

Luchupa panin

kiru

Luchupa panin

1	2
↓	○

p p n

Luchupa panin

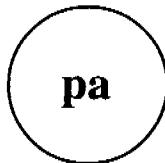
panin
pa
a

a
pa
panin

a
pa

pa	a
	i
	u

Luchupa panin



P: Prufisur, tapuy:

- ¿Ima mastam atinchiq niyta “pa” wanqa?
- palla pacha pakán paqta.

-pa, -n

Luchupa panin

Luchupa panin
pani

pani
Luchupa panin

Luchupa panin
Luchupa kirun

Luchupa kirun
Luchu kiru

Luchupa kirun

Anapa kirun

Luchupa panin

pa pa pa

Luchu	Ana
panin	kiru
kiru	pani
pani	kirun
kirun	Luchu

pa	a
	u
	i

**Luchupa panin
Luchupa kirun**

**Anapa kirun
Luchupa panin
Luchupa kirun**

i u a a pa

4

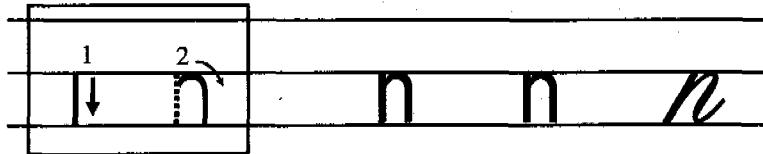


Anapa ninan

pani
Anapa ninan
ninan
ninan

ninan
kiru
panin
Anapa ninan

Luchupa panin
Anapa ninan



ni

Anapa ninan

ninan
ni
i

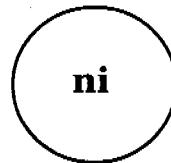
i
ni
ninan

ni
i

i	u	a
ni		
		pa

pa pani ni

Luchupa kirun
Anapa ninan
Luchupa panin



P: Prufisur, tapuy:
-čIma mastam atinchiq niyta "ni"wanqa?

nini nima ninllapa

ni ni ni

repaso de
- pa, -n

Anapa ninan

Anapa n̄inan
nina

Anapa n̄ina
ninan

Anapa ninan
Luchupa kirun
Luchupa panin

Anapa kirun
Luchupa kirun
Anapa ninan
Luchupa kirun

L _ ch _
A _ a
ni _ a
pa _ in
k _ ru

panin

Ana	Luchu
nina	pani
kiru	kirun
ninan	panin

Anapa ninan
nina

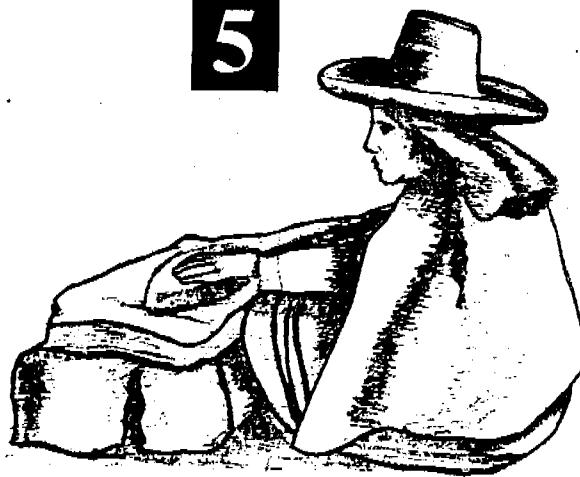
Anapa nina
ninan

Luchupa kirun
Anapa ninan
Luchupa panin

A _ a
ni _ a
k _ ru

panin

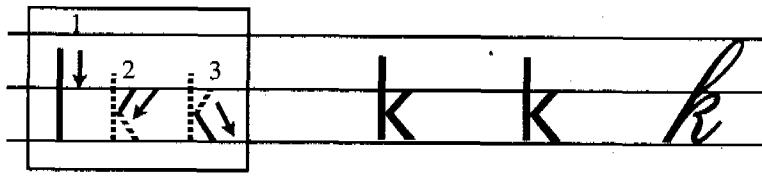
5



Anam kutakun.

Ana	pani
Anam	kutakun
kutakun	kiru
nina	ninan
kutakun	Anam

Anam kutakun.



ku

Anam kutakun.

kutakun
ku
u

u
ku
kutakun

u
ku

u	i	a
ku		
	ni	pa

a
aku
ku

Anam kutakun.

ku

P: Prufisur, tapuy:

- ¿ Ima mastam atinchiq niya "ku"wanqa ?

kuchi kuchaq kuru kuyan

ku ku ku

- m, -mi, punto final

Anam kutakun.

Anam kutakun.
Ana

Luchupa paninmi kutakun.
Luchupa panin

Anami
Anam
Ana

Luchumi
Luchum
Luchu

Anapa ninan
Anam kutakun.

Luchupa panin
Luchupa paninmi kutakun.

Anam kutakun.

Luchupa paninmi kutakun.

P: Prufisur, alumnuykikunata niy:

--Rikay kayta “.” Kaymi shutin “puntu”. Liyishpaqam tarinchiq kay laya puntitukunata. Chaymi puntuta tarishpaqa, ashlitata samanchiq.

Chayshina nishpaqa, tapuy:

--Imam shutin? Liyishpa, puntuta tarishpaqa, imatam ruranchiq? nishpa.

nina

kutakun	panin
nina	kiru
pani	Luchu
Anam	kutakun

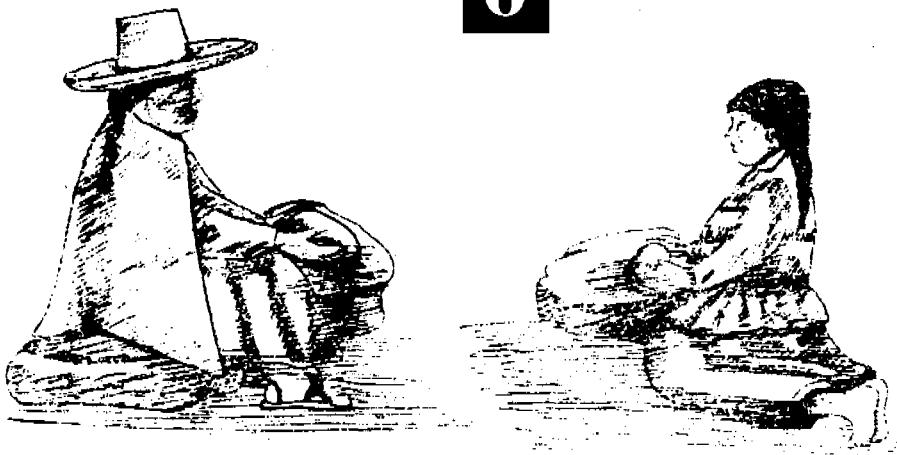


**Anam kutakun,
Ana**

Luchpa paninmi kutakun.
Anam kutakun.

nina

6



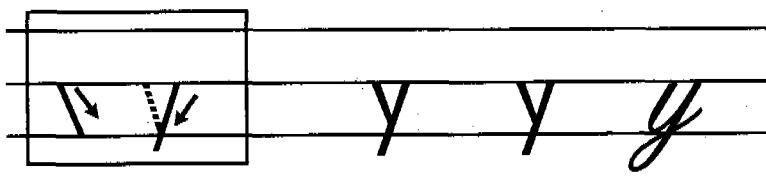
Susanam Anata yanapan.

Susanam	yanapan
yanapan	pani
kutakun	Luchupa panin
Susanam	nina
Anata	Ana

Anam kutakun.

Susanam Anata yanapan.

Susanam Luchupa panin.



ya

Susanam Anata yanapan.

yanapan
ya
a

a
ya
yanapan

a
ya

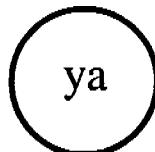
a	u	i
ya		
pa		
ku		
ni		

ya yaku ku

Anam kutakun.

Susanam Luchupa panin.

Susanam Anata yanapan.



P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "ya"wanqa?

yamta yaya yanqa yapukun yanukun

ya ya

na

Susanam Anata yanapan.

Anata
na
a

a
na
Anata

a i
na ni

na
ni

a	i	u
na	ni	
pa		
ya		ku

ni na
nina

ya na pa ni
yanapani

A na pa
Anapa

Anam kutakun. Luchupa paninmi
Anata yanapan. Susanam Luchupa
panin.

P: Prufisur, alumnuykikuna liyishpaqa, ama samanqachu suq rayata ushyashpa. Ashwan samanqallapaqa puntupiraq.

P: Prufisur, tapuy:

- Ima mastam atinchiq niya "na"wanqa?
nanan naqa nasin napaykun

ninan

- ta

Susanam Anata yanapan.

Anata yanapan.
Ana

Susanata yanapan.
Susana

Luchuta yanapan.
Luchu

A na ta
Anata

ya ku ta
yakuta

ni ni
nini

a pa ni
apani

ni na ta
ninata

Anam Luchuta yanapan.

Luchum Susanata yanapan.

Susanam Anata yanapan.

ninan

Susana	Anata
kutakun	nina
pani	Luchuta
yanapan	kiru
Anapa ninan	yanapan

a	u	i
ya		
	ku	
na		ni
pa		

ya ku ta
yakuta

ni na ta
ninata

Anata yanapan.
Susanata yanapan.
Luchuta yanapan.

Anam kutakun. Susanam Anata
yanapan. Susanam Luchupa
panin.

yanapan

Aku yuyaq.

1. Mayá, maskay kaykunata:
Luchu, Susana, Ana, yanapan,
kiru, nina, pani

O O O S O O O O O
O O L u c h u O O
O O O s a O O O O
y a n a p a n O O
O n i n a O O O O
O A n a n O O O O
O O O k i r u O O

2. ¿Mayqan litrakuna faltan?

L _ ch _

k _ ru

A _ apa ni _ an

ku _ a _ un

Luch_p_ pan_n

Susan _ m Ana _ a ya _ apan.

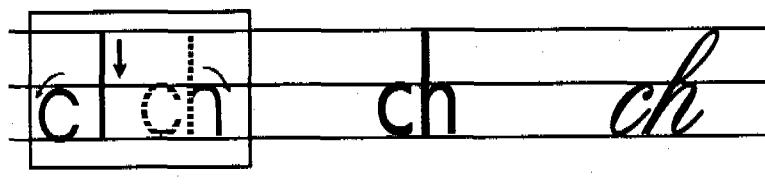


Susanam uchuta kutaykan.

Susana	pani
uchuta	kutaykan
nina	uchuta
kutaykan	kiru
yanapan	Anapa ninan

Susanam Luchupa panin.

Anata yanapan. Uchutam
kutaykan.



chu

Susanam uchuta kutaykan.

uchuta
chu
u

u
chu
uchuta

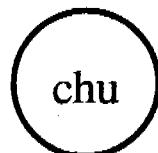
u
chu

u ku chu	i ni	a na pa ya
----------------	---------	---------------------

ku chu ni
kuchuni.

Uchutam kuchuni.

Anam kutakun. Susanam Anata
yanapan. Uchutam kutaykan.



P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "chu"wanqa ?

churi chushu chunilla chushpi

uchu

-chu,
¿ ?

**¿Susanachu uchuta kutaykan ?
Ari. Uchutam kutaykan.**

**¿Susanachu Anata yanapaykan ?
Ari. Anatam yanapaykan.**

**¿Susanachu Luchupa panin ?
Ari. Susanam Luchupa panin.**

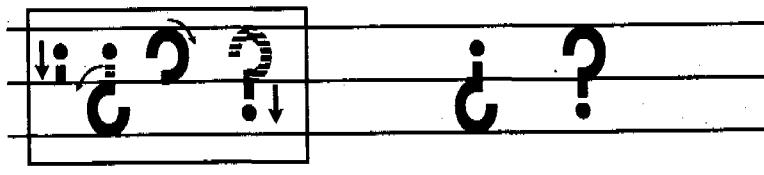
**¿Kutakuykanchu ? Ari.
¿Yanapaykanchu ? Ari.**

**¿Susanachu uchuta kutaykan?
Ari. Uchutam kutaykan.
Anatam yanapan.**

P: Prufisur, alumnuykikunata niy:

-- Rikayllapa kaykunata “¿”

Kay litra layakunam shutin “tapunakuna”. (Kastillanupiqam “interrogación”.) Kay punta litra layawanqa qallarinchiq tapuya. Kay tikrapwanqam ushyanchiq tapushpa. Chayri liyishpa, kay tapunakunata tarishapaqa, kwintakayllapa “tapuykanmi”, nishpa.



-yka

Susanam uchuta kutaykan.

uchuta kutaykan
kutan

kutan
uchuta kutaykan

Anam kutakuykan.
kutakun

Susanam Anata yanapaykan.
yanapan

kutakun
kutakuykan

yanapan
yanapaykan

kuchun
kuchuykan

Anam kutakuykan. Susanam
Anata yanapaykan. Uchuta
kutaykan.

k u t a y k a n

yanapaykan	Susana
uchuta	uchu
kutaykan	nina
Susana	kutakuykan
pani	yanapaykan

uchuta
chu
u

u
chu
uchuta

u
chu

kutakun
¿kutakunchu?

kutakun
kutakuykan

yanapan
¿yanapanchu?

yanapan
yanapaykan

Susanam Luchupa panin.
¿Yanapaykanchu Anata ?
Ari. Uchutam kutaykan.

P: Niy alumnuykikunata:

-- Allita uyayllapa kay "ch"ta. Mana "n"wan pulla kaptin, kayshina rimanchiq: "churin" ichu "kamcha". "N"wan pulla kaptinqa, kayshina rimanchiq: "kanchu" ichu "ancha".

kutaykan



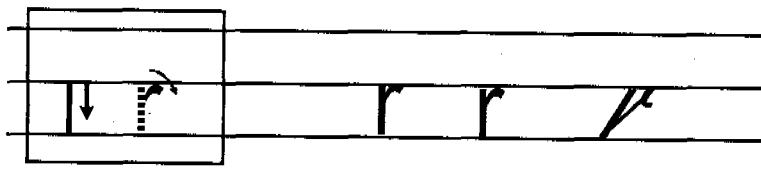
Luchupa kirunmi nanan.

<u>kirun</u>	kutaykan
yanapaykan	nina
uchu	nanan
kuchun	kirun
<u>kutaykan</u>	Susana

Luchupa kirunmi nanan.

Susanam Luchupa panin.

Susanam uchuta kutaykan.



ki

Luchupa kirunmi nanan.

kirun
ki
i

i
ki
kirun

i	u
ki	ku

ki
ku

i	u	a
ki	ku	
ni	chu	
		pa
		ya
		ta

Susanam Luchupa panin.

Uchutam kutaykan. Luchupa
kirunmi nanan.

P: Prufisur, tapuy:

- ¿Ima mastam antinchiq niyta ki“wanqa”?

kikin

killa

kimsa

kinray

ki · ru

Kananmi Luchupa kirun nanan.

kanan
ka
a

a
ka
kanan

a
ka
ka

i	u	a
ki	ku	ka

¿kan chu?
¿kanchu?

kan mi
kanmi

¿Kanchu yaku? Ari. Kanmi.

¿Kanchu uchu? Ari. Kanmi.

ka

ki

ku

P: Prufisur, tapuy:

- ¿Ima mastam atinchiq niyta "ka"wanqa?

kasha kamcha kanan kanmi

k a n a n

in
an
un

panin
in
i

i
in
panin

pa kin
pakin

kirun
un
u

u
un
kirun

ya kun
yakun

nanan
an
a

a
an
nanan

ni nan
ninan

¿kan chu?
¿kanchu?

¿na nan chu?
¿nananchu?

¿Nananchu Luchupa kirun ?
Nananmi.

kirun kirun

Luchupa kirunmi nanan.

nanan
nana

nana
nanan

yanapaykan
yanapayka

kutaykan
kutayka

Susanam uchuta kutaykan.

Anatam yanapaykan.

Luchupa kirunmi nanan.

¿Kanchu uchu? Ari.

Susanam uchuta kutaykan.

¿Anatachu yanapaykan?

Ari. Susanam Anata yanapaykan.

nanan nanan

kirun	kutaykan
Susana	Luchupa panin
uchu	nina
nanan	yanapaykan
yanapan	kanan
uchuta	kirun

i
ki

a
ka

i
in

a
an

u
un

yanapaykan
kutaykan
nanan

kan mi
kanmi

Susanam Anata yanapaykan.
Kutakuykanmi. Luchupa
kirunmi nanan.

kirun nanan

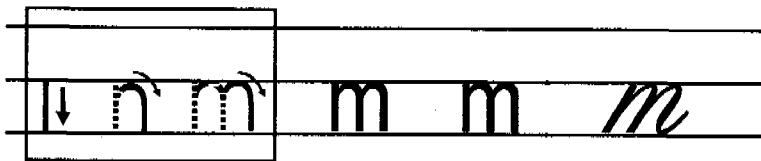
9



Susanam yakuta apamun matipi.

matipi	apamun
yakuta	uchu
kutaykan	matipi
yanapaykan	yaku

Luchupa kirunmi nanan.
Susanam yakuta apamun matipi.



ma

Susanam yakuta apamun matipi.

matipi
ma
a

a
ma
matipi

ma
Ma

a
ma
na
ya
pa
ka

i ma
ima

a ma
ama

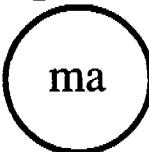
ma ya
maya

ma nam
manan

i ma tam
imatam

ni ma ta
nimata

¿Imatam apamun matipi?



P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "ma"wanqa?

maki

mama

manchan

mallaqnán

mana

ti, ta

Susanam yakuta apamun matipi.

matipi
ti
i

i
ti
matipi

i a
ti ta

yakuta
ta
a

a
ta
yakuta

a	i	u
ta	ti	
na	ni	
pa	ki	
ka		ku
		chu

a ti ni chu
atinichu

Manam atinichu.

P: Prufisur, tapuy:

- ¿Ima mastam atinchiq niyta "ti"wanqa?

tiyana tirapa tikran

- ¿Ima mastam atinchiq niyta "ta"wanqa?

tapuy tamya tanda

manam atinichu

- pi ,
- pis

Susanam yakuta apamun matipi.

matipi
mati

mati
matipi

yakupi
ninapi
kirupi
matipi

u ku pi
ukupi

Anam ukupi kutakun.
Yakutam matipi apamun.
Uchutam matipi apamun.

Susanam uchutapis apamun.

uchutapis
uchu

uchu
uchutapis

ni ma ta pis
nimatapis

manam atinichu

matipi	nimatapis
yaku	kutakuykan
uchutapis	matipi
imata	manachu
atinichu	nanan

i ma tam
imatam

ni ma ta pis
nimatapis

ma nam
manam

ninapi
matipi
yakupi
kirupi

¿Imatam apamun matipi?

Yakutam apamun.

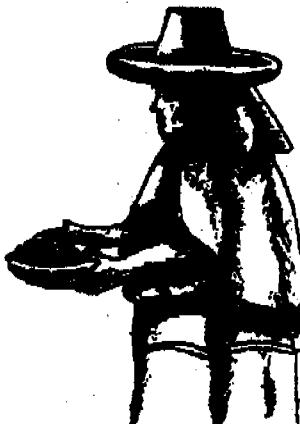
¿Imapim uchuta apamun?

Matipim apamun.

¿Imatam apamun Luchu?

Manam nimatapis.

10



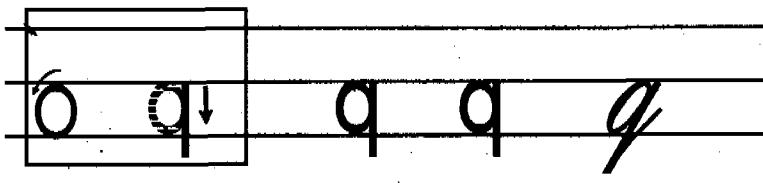
Anam kamchata apamun Luchupaq.

Luchupaq	nanan
kamcha	kirun
Anam	kutaykan
matipi	nina
imatam	kamcha

Luchupa kirunmi nanan.

¿Imatam apamun Ana matipi?

Kamchatam apamun Luchupaq.



cha

Anam kamchata apamun Luchupaq.

kamchata
cha
a

a
cha
kamchata

a u
cha chu

a i u
cha na chu
na ki ku
ka

cha
chu

an cha
ancha

Luchupa kirunmi ancha nanan.

Anam kamchata apamun Luchupaq.

Luchupa paninmi yakuta apamun.

cha

chu

P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "cha"wanqa?

chaki chaka

chapán aycha

kamcha

am, im, um

Anam kamchata apamun Luchupaq.

kamcha
am
a

a
am
kamcha

Luchum
um
u

u
um
Luchum

pim
im
i

i
im
pim

am	im	um
an	in	un

i ma tam
imatam

¿Imatam apamun matipi?

Kamchatam apamun.

¿Pim kamchata apamun?

Anam kamchata apamun.

pim

Anam kamchata apamun Luchupaq.

Luchupaq
Luchu

Lachu
Luchupaq

Anapaq
Ana

Susanapaq
Susana

Kamchatam apamun Susanapaq.
Yakutam apamum Luchupaq.
Ninatam apamun Anapaq.

Luchupa kirunmi ancha nanan.
Anam matipi kamchata apamun
Luchupaq.

pim

Luchupaq	imatam'
Susana	kamcha
apamun	Luchupaq
kutaykan	apamun
kamcha	kiru

kamchata
cha
a

a
cha

an cha
ancha

Kamchatam apamun Luchupaq.
Yakutam apamun Anapaq.
Ninatam apamun Susanapaq.

¿Imatam apamun Luchupaq?

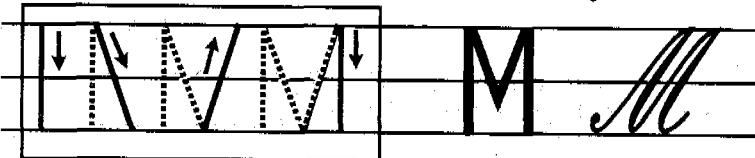
11



Luchum mana nimatapis munanchu
mikuyta.

mikuyta	yaku
kamcha	nimatapis
munanchu	mikuyta
mana	ancha
matipi	munanchu

Luchupa kirunmi nanan. Anam
kamchata matipi apamun.
Susanam yakuta apamun. Luchum
mana nimatapis munanchu mikuyta.



mu

Luchum mana nimatapis munanchu
mikuyta.

mana munanchu
munanchu
mu
u

u
mu
munanchu
mana munanchu

u a
mu ma

ma
mu

mu na ni
munani

u	a	1
mu	ma	ki
chu	cha	in
ku	ka	
un	ya	
	an	

Luchum mana munanchu kamchata.
Manam munanchu yakuta. Manam
munanchu nimatapis.

P: Prufisur, tapuy:

--¿Ima mastam atinchiq niyta "mu"wanqa?

mullu mushuq muti musyan

¿ *Munanchu* ?

Luchum mana nimatapis munanchu
mikuyta.

mikuyta
 mi
 i
 i

i
 mi
 mikuyta

i
 mi

i mi ti ki ni	u mu ku	a ma ta ka na
---------------------------	---------------	---------------------------

mi
 mu
 ma

Mi
 Mu
 Ma

Anam kamchata apamun Luchupaq.
 Susanam matipi yakuta apamun.
 Luchum mana nimatapis munanchu
mikuyta. Kirunmi nanan.

ma

mi

mu

P: Prufisur, tapuy:

--¿Ima mastam atinchiq niyta "mi"wanqa?

micha

millwa

mishki

michikuq

mikuy

mana
-chu

Luchum mana nimatapis munanchu
mikuyta.

mana yanapaykan
yanapaykanchu

mana munan
munanchu

mana nanan
nananchu

mana apamun
apamunchu

mu na ni chu
munanichu

Manam munanichu kamchata.

Manam munanichu uchuta.

Manam munanichu yakuta.

Manam munanichu nimatapis.

Manam munanichu.

Luchum mana nimatapis munanchu
mikuyta.

mikuyta
miku

kutayta
kuta

yanapayta
yanapa

apamuyta
apamu

Munanim yakuta apamuyta.
Munanim Anata yanapayta.
Munanim uchuta kutayta.
Munanim mikuyta.

Luchupa kirunmi ancha nanan.
¿Imatam munan mikuyta?

Munanim mikuyta.

nimatapis	mikuyta
matipi	kamchata
yaku	munami
mana	munanchu
munanchu	ancha

Ma	ma
Mi	mi
Mu	mu

mana	apamunchu
mana	apamun
<u>mana</u>	nananchu
mana	nanan
<u>mana</u>	mikunchu
mana	mikun

Luchupa kirunmi nanan. Mana
nimatapis munanchu mikuyta.

¿ *Munanchu* ?



Luchuqa Anata nin:

- Kiruymi ancha nanan.

ancha	
Luchuqa	
nin	

	kiruymi
	nin
	Luchuqa

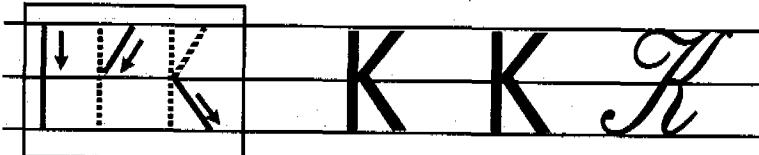
Luchupa kirun ancha nanan.

Anam kamchata apamum Luchupaq.

Luchuqa mana nimatapis munanchu
mikuyta. Anatam nin:

- Kiruymi ancha nanan:

Manam atinichu mikuyta. Manam
nimatapis munanichu.



uy

Luchupa Anata nin:

-Kiruymi ancha nanan.

kiruymi
uy
u

u
uy
kiruymi

u
uy
un

u chuy
uchuy

a pa muy
apamuy

ku ta kuy ta
kutakuyta

Kutakuy
Apamuy
Mikuy

kiruy
uchuy

Anam Susanata nin:

-Uchuya apamuy. Munanim
kutakuyta.

P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "uy"wanqa?

uywakun uysa tarpu shamuy

Kutakuy.

-qa,
:-

Luchuqa Anata nin:
-Kiruymi ancha nanan.

Luchuqa
Luchu

Luchu
Luchuqa

Anaqa
Ana

Ana
Anaqa

Anaqa nin:
-Mikuy.

Susanaqa nin:
-Luchum mana munanchu
mikuyta.

Luchuqa nin:
-Kiruymi nanan.

P: Alumnuykikunata niy:

-Rikay kayta “:-”. Kaymi shutin “ishkay puntu rrayawan”.
Chayri liyishpa, ishkay puntuta rrayandinda tarishpaqa, kwintakashun
“suqna rin parlaq,” nishpa.

nin	kamcha
Luchuqa	yaku
kanan	ancha
ima	kiruy

a pa muy
apamuy

u chuy
uchuy

ku ta kuy
kutakuy

Anaqa nin:

-Mikuy.

Luchuqa nin:

-Manam munanichu mikuyta.

Kiruymi ancha nanan.

¿Munanchu Lachu mikuyta?

¿Nananchu Luchupa kirun?

Kamchata mikuy.



Anam rin uraman suq runata
apamuq, Luchuta rikanan.

runata	rikanan
rin	uraman
apamuq	runa
uraman	suq

Luchupa kirunmi nanan. Manam
munanchu mikuyta. Anam rin
uraman, suq runata apamuq,
Luchuta rikanan.

runda

runda

ri
ru

Anam rin uraman suq runata
apamuq.

runa
ru
u

u
ru
runa

u
ru
Ru

rin
ri
i

ri
rin

ri
ri
Ri

ri nim
rinim

ri ka nan
rikanan

Anam nin:

-Rnim uranam suq runata
apamuq, Luchuta rikanan.

P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "ru"wanqa?

rumi rupay rutun ruran

-¿Ima mastam atinchiq niyta "ri"wanqa?

rinri rikra riman rikay

rin

Anam rin uraman.

uraman
ra
a

a
ra
uraman

a
ra
Ra

a	i	u
ra	ri	ru
ma	mi	mu
cha	ki	chu
ka		ku

ru	ran
ruran	

Anam rin uraman, suq runata
apamuq, Luchuta rikanan.

¿Imatam ruran Luchu?

¿Imatam ruran Ana?

P: Prufisur, tapuy:

- ¿Ima mastam atinchiq niyta "ra"wanqa?
rapra ranran raqta raku

aq, iq, uq

Anam rin uraman suq runata
apamuq.

suq
uq
u

u
uq
suq

apamuq
uq
u

u
uq
apamuq

u	a	i
uq	aq	iq
un	an	in
um	am	im

riq
Riq

ri kaq
rikaq

Anam riq uraman suq runata rikaq.

SUQ

suq

runa	uraman
rikanan	suq
kamcha	runata
Anaqa	Luchuqa

a ra ma ka	i ri mi ki	u ru mu ku
---------------------	---------------------	---------------------

Luchupa kirunmi nanan.
 Anam kamchata matipi apamun
 Luchupaq. Susanam yakuta apamun.
 Luchuqa mana nimatapis munanchu mikuyta.
 Anatam nin:
 -Kiruymi ancha nanan.
 Manam atinichu mikuyta.
 Anaqa rin uraman suq runata apamuq,
 Luchuta rikanan.

¿Imatam Susana apamun Luchupaq?
 ¿Atinichu mikuyta Luchuqa?
 ¿Imatam ruran Anaqa?



**Chay runaqa shamuykan Luchuta
rikaq. Ashukum shutin.**

chay

Ashuku

rikaq

shamuykan

shutin

runaqa

shutin

Ashuku

rikaq

Susana

**Aham apamun runata. Chay
runaqa shamuykan Luchuta rikaq.
Ashukum shutin.**

S	S	Sñ	sh	sh
---	---	----	----	----

sha
shu

Chay runaqa shamuykan Luchuta
rikaq. Ashukum shutin.

shamuykan
sha
a

a
sha
shamuykan

shutin
shu
u

u
shu
shutin

u a
shu Sha

Shamuykanni chay runaqa.
Ashukum shutin. Shamunmi
Luchuta rikaq.



P: Prufisur, tapuy:
-¿Ima mastam atinchiq niyta "sha"wanqa?

shapra shaqta shayan shayku

-¿Ima mastam antinchiq niyta "shu"wanqa?
shumaq shukan shutuna shurun

shuyay

ay

Chay runaqa shamuykan.

chay
ay

ay
chay

uy
ay

ay
chay
kay
may
pay

an in un
ay iy uy

shu yay
shuyay

ri kay
rikay

a pay
apay

ay cha
aycha

Kay runam shutin Luchu.

Chay runam shutin Ashuku.

Paymi shamuykan.

Rikay. Shamuykanmi Ashuku.

Shuyay Ashukuta.

Apay aychata Ashukupaq.

P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niya "ay"wanqa?

ayka ayayay aypan aysan

shuyay

Chay runaqa shamuykan Luchuta
rikaq.

shamun rikaq
rika

shamun rika
rikaq

Shamunmi rikaq.
Shamunmi mikuq.
Shamunmi uyaq.

Rinmi Luchuta rikaq.
Rinmi yakuta apamuq.
Rinmi uchuta kutaq.

Shamuykanmi chay runaqa.
Ashukum shutin. Paymi
shamuykan Luchuta rikaq.

¿Imam shutin chay shamuyaq
runaqa?
¿Imapaqtaq shamuykan?

Shamunmi rikaq.

rikaq	shutin
Ashuku	rikaq
chay	runaqa
shutin	kay
shamuykan	Ashuku

a sha	u shu	i mi	ay chay
cha	chu	ri	kay
ma	mu	ki	may
ra	ru		
ka	ku		pay

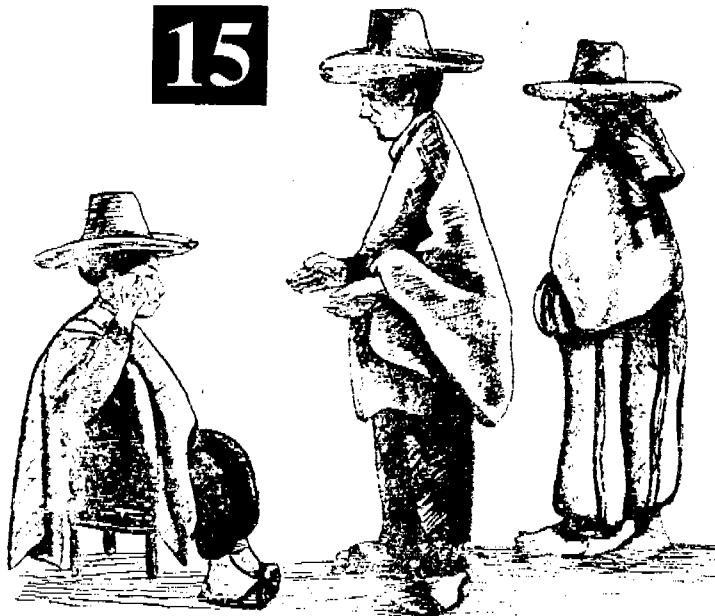
shu yay
shuyay

ri kay
rikay

Rikay. Shamuykanmi Ashuku.
¿Imapaqmi shamuykan Ashukuqa?
Paymi shamuykan Luchuta rikaq.

Shamunmi rikaq.

15

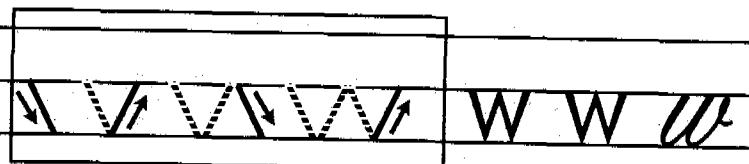


Luchum waqashpa Ashukuta nin:
-¡Ay! Watanam kiruy nanan.

watanam
waqashpa
shuyay
chay

¡Ay!
rikaq
waqashpa
kay

Ashukum shamun Luchuta rikaq.
Luchum waqashpa Ashukuta nin:
-¡Ay! Watanam kiruy nanan.
Ashukuqa nin:
-¡Akakáw!



wa

Luchum waqashpa Ashukuta nin:
-¡Ay ! Watanam kiruy nanan.

waqashpa
wa
a

a
wa
waqashpa

a
wa
sha
ka
cha
ta
ya
na

wa wa
wawa

wa ta nam
watanam

Luchum waqashpa Ashukuta nin:
-¡Ay! Watanam kiruy nanan.

wa

P: Prufisur, tapuy.

-¿Ima mastam atinchiq niyta "wa"wanqa?

wawa

wayra

waka

waywash

wata

wata

aw

Ashukuqa nin:

-¡Akakáw!

Akakáw
kaw
aw

aw
kaw
Akakáw

aw
ay
an

ay ay aw
ayayáw

Luchum waqashpa Ashukuta nin:

-¡Ayayáw! Kiruymi nanan suq
watana.

Ashukuqa nin:

-¡Akakáw!

¡Akakáw!

-shpa

Luchum waqashpa nin:

-;Ay!

waqashpa
waqa

waqa
waqashpa

nishpa
ni

ni
nishpa

Susanam uchuta kutashpa apamun Luchupaq.

Luchum uchuta rikashpa nin:

-Manam munanichu.

Luchum ancha shuyashpa waqan.

Wa^qashpa nin:

-;Ay ay! nishpa.

¿Ayka watanam Luchupa kirun nanan?

¿Munanchu Luchuqa mikuyta uchuta?

waqashpa nin

¡ !

Luchum waqashpa Ashukuta nin:

-¡Ay!

¡Ay!
Ay.

¡Ancha nanan!
Ancha nanan.

¿Nananchu?
Nananmi.
¡Nananmi!

Rikay.
¡Rikay!

Susanam Luchuta nin:

-¡Rikay! ¡Shamuykan chay runa!

Luchuqa waqashpa nin:

-¡Ay ay!

Susanaqa Luchuta nin:

-Shuyay chay runata.

P: Prufisur, alumnuykikunata niy:

-Rikayllapa kaykunata “¡!.” Kaymi shutin “jwirrti rimay”.
(Kastillanupiqam “exclamación”.) Chayri liyishpa, kay
“jwirrti rimayta” tarishpaqa, kwintakashun: “Kayta
liyishaq jwirrtita”, nishpa.

¡Ay ay !

watanam	Ashuku
shutin	kay
nanan	waqashpa
nin	shuyay
¡Ay!	rikaq

a
wa
ka
sha
ta
ya

wa wa
wawa

wa ta nam
watanam

Susanam uchuta kutashpa apamun
Luchupaq. Luchum rikashpa nin:
-¡Ay ay! ¡Manam munanichu!
nishpa.

¡Ay ay!



Ashukum kiruta rikashpa nin:

-Uku kiruykim saksaykan.

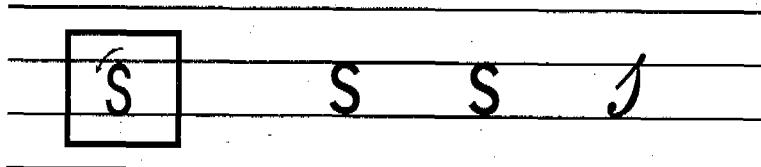
uku	saksaykan
nin	rikashpa
saksaykan	waqashpa
wata	shamuykan

Ashukum kiruta rikashpa nin:

-Uku kiruykim saksaykan, nishpa.

Chaymi Lachuqa waqan:

-¡Ay Ay! nishpa.



sa

-Uku kiruykim saksaykan.

saksaykan
sak
sa

sa
sak
saksaykan

a
sa
Sa

sa may
samay

Ashukum kiruta rikashpa nin:

-Uku kiruykim saksaykan.

Luchum waqashpa nin:

-;Ay ay!

sa

si

su

P: Prufisur, tapuy:

-;Ima mastam atinchiq niya "sa"wanqa?

sara

samay

sarrun

salqa

saksaykan

su
si

Susanam uchuta kutashpa, apamun
Luchupaq. Chaymi asikushpa, nin:
-¡Mikuy!

Susanam
Su
u

u
Su
Susanam

u
su
Su

asikun
si
i

i
si
asikun

i
si
Si

a i u
sa si su

a si kush pa chu
asikushpachu

Susanam uchuta kutashpa, apamun
Luchuqa. Asikushpachu, nin:

-¡Mikuy!

Luchuqa, mana asikushpachu,
waqashpa nin:

-¡Ayayayáw!

P: Prufisur, tapuy:

- ¿Ima mastam atinchiq niyta "si"wanqa?
sinsin sipran siran sitan
- ¿Ima mastam atinchiq niyta "su"wanqa?
suru surru sunsu

Susana

- yki , - y

-Uku kiruykim saksaykan.

kiruyki
kiruy
kiru

kiru
kiruy
kiruyki

wawayki
waway
wawa

runayki
runay
runa

matiki
matiy
mati

paniki
paniy
pani

Susanam nin Anata:

-Wawaykim waqaykan. Apamuy yakuta
matikipi wawaykipaq.

Anaqa nin:

-Mayá. Rinim yakuta apamuq wawaypaq kay
matiypi.

wawayki

saksaykan
wawayki
samay
asikun

¡Ayayaw!
waqashpa
kiruyki
rini

a
sa
cha
sha
wa

kiruyki
runayki
wawayki
paniki

kiruy
runay
waway
paniy

a si kush pa chu
asikushpachu

Susanam nin Anata:

-Wawaykim waqaykan. Apamuy yakuta
matikipi wawaykipaq.

Anaqa nin:

-Mayá. Rininam yakuta apamuq wawayapaq
kay matiypi.

a	i	u
sa	si	su
Sa	Si	Su



Lachu waqaptin, Ashukuqa nin:

-Mayá, kiruykita chutashun lluqshinan.

Ama llakiychu. Manam nananqachu.

Chaymi Lachuqa nin:

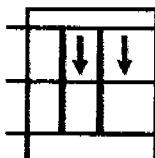
-Amar llullachiwaychu. Mayá, chutayri.

nananqachu	llullachiwaychu
chutashun	chaymi
waqaptin	chutayri
llakiychu	lluqshinan
lluqshinan	llullachiwaychu

Lachu waqaptin, Ashukuqa nin:

-Mayá, kiruykita chutashun lluqshinan.

Ama llakiychu. Manam nananqachu.



lla
llu

-Ama llakiychu. Manam nananqachu.

Chaymi Luchuqa nin:

-Amar llullachiwaychu.

llakiychu
lla
a

a
lla
llakiychu

a
lla
Lla

u
llu
Llu

llullachiwaychu
llu
u

u
llu
llullachiwaychu

ay cha ta lla
aychatalla

chay llam
chayllam

Ashukum nin:

-Mayá, kiruykita chutashun lluqshinan.

Ama llakiychu. Manam nananqachu.

Chaymi Luchuqa nin:

-Amar llullachiwaychu. Mayá, chutayri.

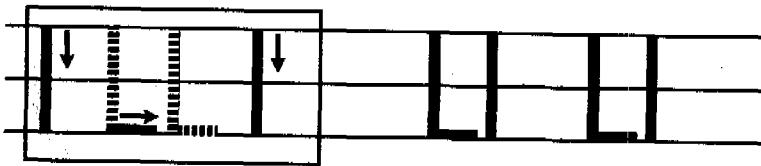
P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "lla"wanqa?

llaqta llaqlana llashaq llanu

-¿Ima mastam atinchiq niyta "llu"wanqa?

lluchka llumchu llutan llullu



lli

shi

Chayna Ashuku chay kiruta chutaptin,
allita lluqshin. Chaymi Luchuqa ancha
kushikun.

allita
lli
i

i
lli
allita

i
lli
a
lla
u
llu
Llu

lla

lli

llu

kushiku
shi
i

i
shi
kushikun

i
shi
Shi

sha

shi

shu

Chayna Ashuku chay kiruta chutaptin, allita lluqshin.
Chaymi Luchuqa ancha kushikun.

P: -*Ima mastam atinchiq niyta "lli"wanqa?*
lliyan llika llikin lliiyikan

Ima mastam atinchiq niyta "shi"wanqa?
shillpi shillu shikwan shipun

lluqshin

Luchu waqaptin, Ashukuqa nin:
-Ama llakiychu.

waqaptin
waqa

waqa
waqaptin

Luchu waqaptin, Ashukuqa nin.
Yakuta munaptin, Ana apamun.
Kirun samaptin, Luchuq kushikun.

Luchu waqaptinmi, Ashukuqa nin:
-Ama llakiychu.
Chayshina niptinmi, Luchuqa nin:
-Mayá, chutayri.
Chayna Ashuku chay kiruta
chutaptin, allita lluqshin.
Lluqshiptinmi, Luchuqa ancha kushikun.

waqaptin

repaso

llakiychu	niptin
allita	chayshina
waqaptin	kushikun
lluqshin	chutay

a	i	u
sha	shi	shu
lla	lli	llu
Lla	Lli	Llu

chay shi na
chayshina

lla ki ni
llakini

ay cha ta lla
aychatalla

Luchu waqaptin, Ana uyan.
Yakuta munaptin, Ana apamun.

Luchu waqaptinmi, Ashukuqa nin:

-Maya, kiruykita chutashun

lluqshinan. Ama llakiychu. Manam
nananqachu.

Chaymi Luchuqa nin:

-Amar llullachiwaychu. Maya,
chutayri.

Chayna Ashuku chay kiruta chutaptin,
allita lluqshin. Lluqshiptinmi,
Luchuqa ancha kushikun.

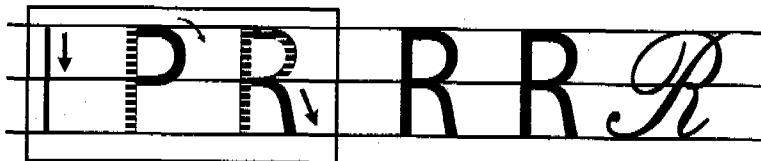
wagaptin



Kirun lluqshiptin, Luchuqa
kushikushpa nin:
-Ashukitu, wishata wanchishpa, kay
simana aychatalla mikushun.

wanchishpa aychatalla wisha	Ashukitu simana kushikushpa
-----------------------------------	-----------------------------------

Kirun samaptinqa, Luchuqa ancha
kushikun:
-Aychatanam rini mikuq, nishpa.



wi

Wishata wanchishpa, aychatalla mikushun.

wishata
wi
i

i
wi
wishata

i
wi
Wi

i a
wi wa
lli lla
shi sha

-Kay simanaqam, wishata wanchishpa,
aychatalla rini mikuq.

wa

wi

P: Prufisur, tapuy:

- Ima mastam atinchiq niyta "wi"wanqa?

wira wiru wichanda wichukuy

wisha

chi

-Wishata wanchishpa, aychatalla
mikushun.

wanchishpa
chi
i

i
chi
wanchishpa

chi
cha
chu

i	u	a
chi	chu	cha

kam chi ta
kamchita

Lu chi tu
Luchitu

cha

chi

chu

Luchuqan nin:

-Kiruyqam manana waqachiwanchu.
Kananmi atinina kamchitata mikuya.

P: Prufisur, tapuy:

-Ima mastam atinchiq niyta "chi"wanqa?
china chipchi chirapa chirin

Ashukitu

itu
ita

Chaymi Luchuqa nin:
-Ashukitu, wishatam rini wanchiq.

Ashukitu
Ashuku

kamchita
kamcha

Luchitu
Luchu

Anita
Ana

yakitu
yaku

panisita
pani

Luchuqa nin Susanata:
-Panisita, apamuy yakituta.
Susanam nin:
-Mayá Luchitu. Kaypi yakitu.

¿Imatataq munan Luchuqa?
¿Imam shutin Luchupa panin?

Ashukitu

Ashukitu
Luchitu
yakitu

Anita
kamchita
panisita

i
chi
wi

kam chi ta
kamchita

Anam nin:

-Rikachiway kiruykita.

Lachuqam nin:

-Kiruyqam manana waqachiwanchu.

Kananmi atinina kamchitata mikuyta.

kamchita



Chay tuta Ana yanuptin pusputa,
aychata, Luchuqa yuyan “mikuymanaraq”,
nishpa. Manana nanaptin kirunqa,
tukuy imatana munan mikuyta.

pusputa	yanuptin
yuyan	mikuymanaraq
tukuy	puspu
tuta	tukuy

P: Alumnuykikunata niy:

-Rikay kaykunata: “ ”. Kaykunami shutin “ishkay kumilla”.
Chayri liyishpa, ishkay kumillata tarishpaqa, kwintakashun “suqna rin
yuyaq,” nishpa.

tuta

tu, pu, pi

Chay tuta Ana yanuptin pusputa, aychata,
Luchuqa yuyan “mikuymanraq”, nishpa.

tuta
tu
u

u
tu
tuta

pusputa
pu
u

pusputa
pu
u

a	i	u
pa	pi	pu
ta	ti	tu

tu kuy
tukuy

pi taq
pitaq

Chay tuta Ana yanuptin pusputa, aychata,
Luchuta tukuy imatana munan mikuyta.

P: -¿Ima mastam atinchiq niyta “tu”wanqa?
tuktu tullpa tullu tuku

-¿Ima mastam atinchiq niyta “pu”wanqa?
puchkan pukan pukutay punchaw

pa

pi

pu

puspu

nu

yu

Ana yanuptin pusputa, aychata,
Luchuqa yuyan "mikuymanraq", nishpa.

yanuptin

nu

u

u
nu

yanuptin

nu

yu

pu

tu
ru

yuyan

yu

u

u
yu

yuyan

yu tu ta
yututa

ya nu kup tin
yanukuptin

Anam yanukuptin, Luchuqa yuyan
"mikuymanraq", nishpa. Wishata,
pusputa, yututa munan mikuyta.

P: Prufisur, tapuy:

-¿Ima mastam atinchiq niyta "yu"wanqa?

yuraq

yura

yupan

-¿Ima mastam atinchiq niyta "nu"wanqa?

nuyun

nuka

anuku

yuyan

tu kuy
tukuy

yu tu
yutu

ya nu kup tin
yanukuptin

u
tu
pu
yu
nu
ru
su
chu
shu
llu
ku
mu

Chay tuta Ana yanukuptin, Luchuqa
yuyan “mikuymanraq”, nishpa. Manana
nanaptin kirunqa, tukuy imatana
munan mikuya.

ya

yu

yuyan



Luchuqa Ashukuwan mikun anchka aychata,
pusputapis. Mikushpaqa, ninllapa:

-Ancha mishkim, nishpa.

Ashukuqa mikushpa, rinna wasinman.

mishkim	aychata
ancha	achka
wasinman	pusputapis
rinna	wasinman

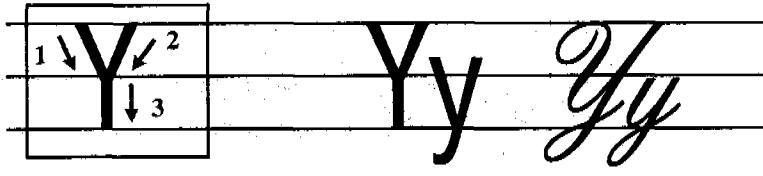
Mishkim.

Mayá, yuyarishunllapa kay litrakunata:

a	A
u	U
i	I
p	P
n	N
k	K
ch	Ch
r	R
m	M
q	Q
sh	Sh
w	W
s	S
ll	Ll

a	i	u
pa	pi	pu
na	ni	nu
ka	ki	ku
ya	-	yu
ta	ti	tu
cha	chi	chu
ra	ri	ru
ma	mi	mu
sha	shi	shu
wa	wi	-
sa	si	su
lla	lli	llu

am	im	um
an	in	un
ay	-	uy
aq	iq	uq
aw	-	-



Aku liyiq kaykunata:

ku ta kuq shi na
kutakuqshina

wa qay kaq ta
waqaykaqta

shu tiq ta
shutiqta

i may kim
imaykim

an cha yap tin
anchayaptin

llam kay chu
llamkaychu

a ma raq
amaraq

mi ku nan lla pa
mikunanllapa

Mayá, liyishun suq kwintituta.

Liyishun.

LUCHU MUNAN AYCHATA

Anam uchuta kutaykan. Kutakuqshina
uyan Luchuta ancha waqaykaqta. Chaymi
kamchata apashpa, rin Luchuman. Luchuqa
kamchata rikashpa, ancha waqashpa, nin:

-¡Kiruymi ancha nanan! Manam
atinichu mikuyta kamchataqa.

Shamunna Luchupa panin. Shutinmi
Susana. Anam Susanataqa nin:

-Apamuy yikituta Luchupaq.

Chaymi Susanaqa yakuta apamun.
Luchuqa yakuta rikashpa, Susanataqa nin:
-Mananam kananqa nimata munanichu.
Kiruymi ancha nanan. ¡Ay ay, imananitaq
kay kiruywanga!

Chaymi Anaqa apamun suq runa Ashuku
shutiqta rikanan. Ashukuqa shamushpa,
Luchuta nin:

-¿Imaykim nanan Luchitu? nishpa.

Luchuqa ancha waqashpa nin:

-Kiruymi ancha nanashpa waqachiwan.

Mana munanchu samayta. Suq watanam
kayshinalla nanan.

Chaymi Ashukuqa nin:

-Mayá, kiruykita rikachiway.

Rikashpaqa nin:

-Uku kiruykim saksaykan. Mayá,

chutashun lluqshinan, amaraq anchayaptin.

Luchuqa waqashpa nin:

-Ay, Ashukitu, amar kiruytaqa

llamkaychu. Ancham nanan.

Chaymi Ashukuqa nin:

-Rinmi samaq. Kiruyki samaptinqa,

kamchata, aychata mikushun.

**Chaymi Luchuqa, aychata munashpa
mikuyta, nin:**

-Mayá, chutayri.

Chaymi Ashukuqa nin:

-Mayá, chutashaq kiruykita. Amana
llakiychu ni waqaychu.

**Chaymi kirun lluqshiptin, Luchuqa
ancha kushikun:**

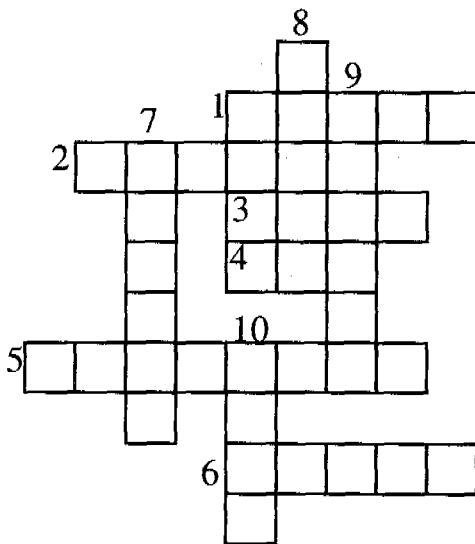
-Aychatanam rini mikuq, nishpa.

**Chaymi Luchuqa wishata wanchin,
aychata mikunanllapa.**

-Kananqam aychatalla rini
mikuq suq simanata, nishpa.

Chayshinam kay kwintitu.

Aku yuyaq



Kinraypa

1. ¿Munanchu mikuyta Luchu?
2. ¿Pim Luchupa panin?
3. ¿Ima rupan?
4. ¿Pim Luchupa warmin?
5. Susanam uchuta _____.
6. ¿Luchupa ima nanan?

Uraypa

7. ¿Imata kutaykan Susana?
8. Susanam Luchupa _____.
9. Luchupa kirun ancha _____.
10. ¿Imata apamun Susana matipi?

1. manam
2. Susana
3. nina
4. Ana
5. kutaykan
6. kiran
7. uchuta
8. panin
9. nanan
10. yaku

VOCABULARIO

aku	vamos
allita	bien
ama	no
amaraq	todavía no
Ana	Ana
ancha	muy
anchayay	empeorarse
apamuy	traer
apay	llevar
asikuy	sonreir
Ashuku	Asunción
atiy	poder
aycha	carne
chay	ese
chayllam	ese nomás
chayshina	así
chaymi	por eso
chutay	jalar
ima	¿Qué?
kamcha	cancha
kanan	ahora
kay	este
kay	ser, estar, haber
kiru	diente
kuchuy	cortar
kutay	moler
Luchu	Lucho
llakiy	tener pena
llamkay	tocar
llullachiy	engañar
lluqshiy	salir
mana	no
mati	mate
mayá	a ver

mikuy	comer
munay	querer
nanay	doler
nina	candela
nima	nada
niy	decir
pani	hermana de hombre
pay	él, ella
puspu	frejol
rikay	ver
riy	ir
runa	hombre
ruray	hacer
samay	descansar
saksay	hincharse
simana	semana
suq	uno
Susana	Susana
shamuy	venir
shutiy	llamarse
shuyay	esperar
tukuy	todo
tuta	noche
uchu	ají
uku	dentro
uraman	hacia abajo
uyay	escuchar
waqay	llorar
wata	año
wanchiy	matar
wawa	bebé
wisha	oveja
yaku	agua
yanapay	ayudar
yanuy	cocinar
yutu	perdiz

Lucho y Ana

Este cuentito trata de una pareja campesina y su vida familiar. Lucho está sufriendo un dolor de muela. Casi no puede comer, porque la muela le duele mucho. Ana va en busca de Ashuku (Asunción) quien sabe sacar dientes. Ashuku viene, y después de ver la muela les dice que es necesario sacarla, pero Lucho no quiere. Tiene miedo, y cree que va a dolerle aún más al sacarle la muela. En fin, Ashuku la saca y Lucho se siente tan feliz que hace fiesta. Por primera vez, en mucho tiempo, Lucho puede comer carne que le gusta bastante.

Por medio de esta pareja (que comparte su realidad), los quechuahablantes de Cajamarca aprenden la mayoría de las letras que conforman el abecedario quechua. Así, aprendamos a leer poco a poco para que los analfabetos no se desanimen en aprender a leer y a escribir.

Hecho el Depósito Legal N° 0601012001-1339

Julio de 2001

Gráfika "Hans"
Jr. Amazonas 775 Telefax: 044/821812
CAJAMARCA